

No. 37741

**Argentina
and
United States of America**

**Extradition Treaty between the Argentine Republic and the United States of America.
Buenos Aires, 10 June 1997**

Entry into force: *15 June 2000 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 September 2001*

**Argentine
et
États-Unis d'Amérique**

**Traité d'extradition entre la République argentine et les États-Unis d'Amérique.
Buenos Aires, 10 juin 1997**

Entrée en vigueur : *15 juin 2000 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er septembre
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Argentine Republic and the United States of America (hereinafter also, "the Parties"),

Considering the Treaty on Extradition Between the Argentine Republic and the United States of America, signed at Washington January 21, 1972,

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and for that purpose, to conclude a new extradition treaty,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

The Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons whom the authorities in the Requesting State have charged with or found guilty of an extraditable offense.

Article 2. Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Parties by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty.

When the request for extradition refers to a person found guilty of such a crime who is sought for the service of a sentence, extradition shall be granted only if the remainder of the sentence to be served is at least six months.

2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of:

- (a) an attempt to commit any offense described in paragraph 1;
- (b) a conspiracy as defined under the laws in the United States of America, or an illicit association as defined under the laws in the Argentine Republic, to commit any offense described in paragraph 1; or
- (c) participation in the commission of any offense described in paragraph 1.

3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

(a) whether or not the laws in the Parties place the acts or omissions constituting the offense within the same category of offense or denominate the offense by the same terminology; or

(b) whether or not the offense is one for which the federal laws of the United States of America require the showing of such elements as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such elements being for the purpose of establishing jurisdiction in the federal courts of the United States of America.

4. In accordance with the provisions of this Treaty, extradition shall be granted for offenses committed in whole or in part within the Requesting State's territory, which, for the purposes of this Article, includes all places subject to that State's criminal jurisdiction. Extradition shall also be granted for offenses committed outside the territory of the Requesting State if:

(a) the act or acts that constitute the offense have effects in the territory of the Requesting State; or

(b) the laws in the Requested State provide for punishment of an offense committed outside its territory in similar circumstances.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by deprivation of liberty for one year or less, provided that all other requirements for extradition are met.

Article 3. Nationality

The extradition and surrender of the person sought shall not be refused on the ground that such person is a national of the Requested Party.

Article 4. Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

(a) an attack or willful crime against the physical integrity of the Head of State of one of the Parties, or of a member of the Head of State's family;

(b) an offense for which both Parties have the obligation, pursuant to a multilateral international agreement on genocide, acts of terrorism, illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, or other crimes, to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;

(c) an attempt to commit any offense described in subparagraphs (a) and (b) above;

(d) a conspiracy as defined under the laws in the United States of America, or illicit association as defined under the laws in the Argentine Republic, to commit an offense described in subparagraphs (a) and (b) above; or

(e) participation in the commission of any offense described in subparagraphs (a) and (b) above.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the competent authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The Requested State may refuse extradition for offenses under military law that are not offenses under ordinary criminal law.

Article 5. Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. If both Parties have jurisdiction over the acts for which extradition has been requested, extradition shall not be precluded by the fact that authorities in the Requested State have not instituted criminal proceedings against the person sought for those acts. In addition, extradition shall not be precluded by the fact that such criminal proceedings, although instituted, have been discontinued, provided that the laws of the Requested State regarding double jeopardy would permit the future re-institution of such criminal proceedings.

Article 6. Death Penalty

When the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws in the Requesting State, and the laws in the Requested State do not permit the death penalty for that offense, surrender of the person sought may be refused unless the Requesting State provides assurances that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

Article 7. Lapse of Time

Extradition shall not be denied on the ground that the prosecution or the penalty would be barred under the statute of limitations in the Requested State.

Article 8. Extradition Procedures and Required Documents

1. A request for extradition shall be made in writing and submitted through the diplomatic channel.

2. A request for extradition shall be supported by:

(a) the most precise physical description possible of the person sought; any known information regarding the person's identity, nationality, and probable location; and, if possible, a photograph and fingerprints of such person;

(b) a summary of the facts of the offense, and a brief explanation of the procedural history of the case;

(c) the text of the law or laws describing the offense for which extradition is requested and the applicable penalty;

(d) a statement that neither the prosecution nor the execution of the penalty is barred according to the prescriptive laws in the Requesting State; and

(e) the documents, statements, or other types of information specified in either paragraph 3 or 4 of this Article, as applicable.

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

(a) a copy of the warrant of arrest issued by an appropriate authority;

(b) a copy of the charging document, if any, against the person sought; and

(c) such information as would justify the detention of the person if the offense had been committed in the Requested State.

4. In addition to the requirements of paragraph 2, a request for the extradition of a person who has been found guilty of or sentenced for the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

(a) a copy of the judgment of conviction or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person has been found guilty;

(b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and

(c) a copy of the document setting forth the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing the extent to which the sentence has been carried out.

Article 9. Translation

All documents submitted by the Requesting State pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

Article 10. Admissibility of Documents

The documents that accompany an extradition request, including appropriate translations, shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if :

(a) the documents are certified or authenticated by the appropriate accredited diplomatic or consular officer of the Requested State in the Requesting State; or

(b) the documents are certified or authenticated in any other manner accepted by the laws in the Requested State.

Article 11. Provisional Arrest

1. In case of urgency, either of the Parties may request the provisional arrest of the person sought.

A request for provisional arrest may be transmitted by any written means through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Foreign Relations, Foreign Trade, and Worship of the Argentine Republic.

2. The application for provisional arrest shall contain:

(a) a description of the person sought;

(b) the location of the person sought, if known;

(c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;

(d) a citation to the law or laws that set forth the offense;

(e) a statement of the existence of a warrant of arrest, or of a finding of guilt or judgment of conviction, against the person sought;

(f) an explanation of the reasons for the urgency of the request; and

(g) a statement that a request for extradition of the person sought, with the appropriate supporting documentation, will be presented.

3. The Requested State shall notify the Requesting State without delay of the disposition of an application for provisional arrest.

4. A person who is detained pursuant to this Article may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) calendar days from the date of such provisional arrest if the executive authority of the Requested State has not received the request for extradition and the supporting documents required in Article 8.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not be an obstacle to the re-arrest and extradition of that person if an extradition request is received at a later date.

Article 12. Decision on Extradition and Surrender of the Person Sought

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If assurances are required pursuant to Article 6 of this Treaty, they shall be provided prior to the surrender of the person sought.

4. If extradition is granted, the Parties shall agree on the time and place for the surrender of the person sought. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within thirty (30) calendar days from the time of the notification described in paragraph 1 of this Article or within the time prescribed by the law of that State, whichever is longer, that person may be discharged from custody, and the Requested State may refuse a subsequent extradition request from the Requesting State for that person for the same offense.

Article 13. Temporary and Deferred Surrenders

1. If extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, such State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, or when his or her presence is no longer required under the laws in the Requesting State. Temporary surrender shall be effected in accordance with conditions to be determined by agreement of the Parties.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

3. For the purposes of this Treaty, the postponement by the Requested State of the extradition proceedings or of the surrender shall suspend the running of the statute of limitations in the judicial proceedings in the Requesting State for the offense or offenses that gave rise to the extradition request.

Article 14. Concurrent Requests

If one of the Parties receives requests from the other Party and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the competent authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) whether or not the requests were made pursuant to treaty;
- (b) the place where each offense was committed;
- (c) the gravity of the offenses;
- (d) the respective interests of the Requesting States;
- (e) the possibility of further extradition between the Requesting States; and
- (f) the chronological order in which the requests were received from the Requesting States.

Article 15. Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. Such items may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in that State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

Article 16. Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

- (a) the offense for which extradition was granted or a differently denominated or less serious offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable;

- (b) an offense committed by that person after his or her surrender; or
 - (c) an offense for which the competent authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purposes of this subparagraph:
 - (i) the Requested State may require the submission of the documents specified in Article 8; and
 - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for ninety (90) calendar days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request for consent is being processed.
2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to his or her surrender unless the surrendering State consents.
3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if that person:
- (a) leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
 - (b) does not leave the territory of the Requesting State within twenty (20) calendar days of the day on which that person is free to leave.

Article 17. Waiver of Extradition

1. If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.
2. Such consent shall be directly and expressly provided to the appropriate judicial authority of the Requested State.

Article 18. Transit

1. Either Party may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other Party by a third State. In cases of scheduled transit, such authorization shall be requested by the Party to which the person is being extradited. A request for transit may be transmitted through the diplomatic channel. Alternatively, such request may be transmitted directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade, and Worship of the Argentine Republic, or through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL). The request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.
2. No authorization is required if a Party is transporting a person surrendered to it by a third State using air transportation and no landing is scheduled on the territory of the other Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of a Party, that Party may require from the other Party the submission of a request for transit as provided in paragraph 1. If required, any such request for transit shall be provided within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing. The Party in which the unscheduled landing occurred may detain the person to be transported until the transit is effected.

Article 19. Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of, and represent the interests of, the Requesting State in any proceedings related to a request for extradition. The representative appointed by the Requested State shall be legally authorized to act in those proceedings.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation to that State of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither Party shall make any pecuniary claim against the other Party related to the arrest, detention, custody, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article 20. Competent Authority

For the United States of America, the term "competent authority," as used in this Treaty, means the appropriate authorities of its executive branch.

Article 21. Consultation

The Parties may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 22. Application

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

Article 23. Ratification, Entry into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force the day after the date of exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty on Extradition Between the Argentine Republic and the United States of America, signed at Washington January 21, 1972, shall cease to be in force. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State before this Treaty enters into force. Article 17 of this Treaty, however, shall be applicable to such proceedings. Similarly, Article 16 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaty.

4. Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel, and the termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Buenos Aires, in two originals, this 10th day of June 1997, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[GUIDO DI TELLA]

For the Government of the United States of America:

[RONALD GODDARD]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

La República Argentina y Los Estados Unidos de América, en adelante Las Partes,

Considerando el Tratado de Extradición entre la República Argentina y los Estados Unidos de América, firmado en Washington el 21 de enero de 1972,

Deseando brindar una cooperación más efectiva entre los dos Estados en la represión del delito, y con ese propósito, celebrar un nuevo tratado de extradición,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

OBLIGATORIEDAD DE LA EXTRADICIÓN

Las Partes acuerdan extraditar en forma recíproca según las disposiciones del presente Tratado, a las personas a las cuales las autoridades del Estado Requirente han imputado o declarado culpables por un delito extraditable.

ARTÍCULO 2

DELITOS EXTRADITABLES

1. Un delito será extraditable si es punible en virtud de la legislación de ambas Partes con la privación de la libertad por un período máximo superior a un año o con una pena más severa. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada por tal delito, a la que se

busca para el cumplimiento de una condena, se concederá la extradición sólo si le queda por cumplir por lo menos seis meses de prisión.

2. Un delito también será extraditable si se trata de:

(a) la tentativa para cometer cualquier delito de los contemplados en el párrafo 1;

(b) una conspiración tal como la define la legislación de los Estados Unidos de América o una asociación ilícita según la define la legislación de la República Argentina, para cometer cualquier delito de los contemplados en el párrafo 1, o

(c) la participación en la comisión de cualquier delito de los contemplados en el párrafo 1.

3. A los fines del presente Artículo, un delito será extraditable independientemente de que :

(a) Las leyes de las Partes tipifiquen o no las acciones u omisiones que constituyen el delito dentro de la misma categoría de delito o denominen o no el delito con la misma terminología; o

(b) El delito fuera o no un delito para el cual las leyes federales de los Estados Unidos de América requieren la constatación de elementos tales como el transporte interestatal o, el uso de correos u otras facilidades que afecten el comercio interestatal o extranjero, siendo el propósito de tales elementos establecer la jurisdicción en los Tribunales Federales de los Estados Unidos de América.

4. De acuerdo con las disposiciones de este Tratado, se otorgará la extradición por aquellos delitos que se hayan cometido en su totalidad o en parte dentro del territorio del Estado Requirente, que a los efectos de este Artículo incluye todos los lugares sometidos a su jurisdicción penal. También se otorgará la extradición para aquellos delitos cometidos fuera del territorio del Estado Requirente si:

(a) la acción o acciones que constituyen el delito producen efecto en el territorio del Estado Requirente; o

(b) las leyes del Estado Requerido disponen del castigo de un delito cometido fuera de su territorio en circunstancias semejantes.

5. Cuando se conceda la extradición por un delito extraditable, también será concedida por cualquier otro delito especificado en la solicitud aún cuando éste sea punible con un año o menos de privación de libertad, siempre que se hubieran cumplido los demás requisitos para la extradición.

ARTÍCULO 3

NACIONALIDAD

La extradición y entrega de la persona reclamada no serán denegadas en virtud de ser ésta nacional de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 4

DELITOS POLÍTICOS Y MILITARES

1. La extradición no será concedida si el delito por el cual se ha pedido la extradición es un delito político.

2. A los fines de este Tratado, los siguientes delitos no serán considerados delitos políticos:

(a) un atentado o delito doloso contra la integridad física del Jefe de Estado de una de las Partes, o contra la de un miembro de su familia;

(b) los delitos por los cuales ambas Partes tienen la obligación, de conformidad con tratados internacionales multilaterales sobre genocidio, actos de terrorismo, tráfico ilícito de estupefacientes y sicotrópicos o sobre otros delitos, de extraditar a la persona requerida o de presentar el caso a las autoridades competentes para que decidan sobre su enjuiciamiento;

(c) la tentativa para cometer cualquier delito de los contemplados en los incisos a y b;

d) una conspiración tal como la define la legislación de los Estados Unidos de América o una asociación ilícita según la define la legislación de la República Argentina, para cometer cualquier delito de los contemplados en los incisos (a) y (b); o

e) la participación en la comisión de cualquier delito de los contemplados en los incisos (a) y (b).

3. No obstante los términos del párrafo 2 de este Artículo, la extradición no será concedida si la autoridad competente del Estado Requerido determina que la solicitud fue motivada por razones políticas.

4. El Estado Requerido podrá denegar la extradición por delitos contemplados en la legislación militar que no son delitos en virtud de la legislación penal ordinaria.

ARTÍCULO 5

PROCESOS ANTERIORES

1. La extradición no será concedida cuando la persona reclamada hubiere sido condenada o absuelta en el Estado Requerido por el delito por el cual se ha solicitado la extradición.
2. Si ambas Partes tienen jurisdicción por los hechos sobre los cuales se solicita la extradición, ésta no será denegada por el motivo de que las autoridades del Estado Requerido no hayan iniciado un proceso penal contra la persona reclamada por tales hechos. Si el Estado Requerido ha iniciado un proceso contra esa persona por esos hechos pero no lo ha continuado, la extradición no será denegada siempre que la legislación del Estado Requerido sobre la cosa juzgada permita la reapertura de dicho proceso.

ARTÍCULO 6

PENA DE MUERTE

Cuando el delito por el cual se solicita la extradición es punible con la pena de muerte en virtud de la legislación del Estado Requiriente y la legislación del Estado Requerido no admitiera la pena de muerte para ese delito, la entrega de la persona reclamada podrá ser denegada, salvo que el Estado Requiriente otorgue garantías de que la pena de muerte no será impuesta, o de ser impuesta, no será ejecutada.

ARTÍCULO 7

PRESCRIPCIÓN

La extradición no será denegada en virtud de que la acción penal o la pena se encuentren prescritas conforme a la legislación del Estado Requerido.

ARTÍCULO 8

TRAMITE DE EXTRADICIÓN Y DOCUMENTACIÓN REQUERIDA

1. La solicitud de extradición se efectuará por escrito y será presentada por la vía diplomática.
2. La solicitud de extradición estará acompañada por:
 - (a) la descripción física más precisa posible de la persona reclamada y cualquier información conocida respecto a su identidad, nacionalidad y probable paradero y, si fuera posible, su fotografía y huellas dactilares;

(b) una relación sumaria de los hechos del delito y una breve exposición de las etapas procesales cumplidas;

(c) el texto de la ley o leyes que describen la conducta delictiva por la cual se requiere la extradición y la pena aplicable;

(d) una declaración que ni la acción penal ni la pena han prescrito conforme a la legislación del Estado Requiriente; y

(e) los documentos, declaraciones u otra clase de información especificada en el párrafo 3 o 4 del presente Artículo, según corresponda.

3. La solicitud de extradición de una persona que es reclamada para ser imputada, también estará acompañada por:

(a) una copia de la orden de arresto o detención emitida por la autoridad correspondiente;

(b) si existiere, una copia del auto de procesamiento contra la persona reclamada; y

(c) la información que justificaría la detención de la persona reclamada si el delito se hubiera cometido en el Estado Requerido.

4. La solicitud de extradición de una persona declarada culpable o condenada por el delito por el cual se solicita la extradición, además de los requisitos mencionados en el párrafo 2, estará también acompañada por:

(a) una copia de la declaración de culpabilidad o, si dicha copia no existiera, una constancia de una autoridad judicial de que la persona ha sido declarada culpable;

(b) la información que establezca que la persona reclamada es aquella a la cual se refiere la declaración de culpabilidad; y

(c) una copia del documento en el que conste la condena dictada, si la persona reclamada ha sido condenada, y una constancia del tiempo cumplido de la condena.

ARTÍCULO 9

TRADUCCIÓN

Toda la documentación presentada por el Estado Requiriente, en aplicación de este Tratado, estará acompañada de una traducción al idioma del Estado Requerido.

ARTÍCULO 10

ADMISIBILIDAD DE LA DOCUMENTACIÓN

La documentación que acompañe la solicitud de extradición, incluyendo las traducciones correspondientes, será recibida y aceptada como prueba en el proceso de extradición cuando :

- (a) se encuentre certificada o legalizada por el agente diplomático o consular correspondiente del Estado Requerido acreditado en el Estado Requirente, o
- (b) se encuentre certificada o legalizada de cualquier otra forma aceptada por la legislación del Estado Requerido .

ARTÍCULO 11

DETENCIÓN PREVENTIVA

1. En caso de urgencia, cualquiera de las Partes podrá solicitar la detención preventiva de la persona reclamada. Un pedido de detención preventiva podrá ser transmitido por cualquier medio escrito a través de la vía diplomática. El pedido podrá también ser transmitido alternativamente en forma directa entre el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América.

2. La solicitud para la detención preventiva incluirá:

- (a) la descripción de la persona reclamada
- (b) el paradero de la persona reclamada, si se conociera;
- (c) una breve exposición de los hechos del caso, incluyendo, si fuera posible, el momento y lugar en que se cometió el delito;
- (d) la mención de la ley o leyes que describan la conducta delictiva;
- (e) una declaración de la existencia de una orden de detención o de una declaración de culpabilidad o sentencia condenatoria contra la persona reclamada;
- (f) una explicación de las razones que motivan la urgencia de la solicitud; y
- (g) una declaración de que se enviará la solicitud de extradición de la persona reclamada con la correspondiente documentación que la sustente.

3. El Estado Requerido notificará sin demora al Estado Requirente la decisión sobre la solicitud de detención preventiva.

4. La persona detenida preventivamente en virtud de este Artículo, podrá recuperar su libertad al cumplirse los sesenta (60) días calendario a partir de la fecha de la detención preventiva, si la

autoridad ejecutiva del Estado Requerido no hubiera recibido la solicitud de extradición y la documentación que la sustente, exigida en el Artículo 8.

5. El hecho de que la persona reclamada hubiera sido dejada en libertad en virtud del párrafo 4 de este Artículo no será un obstáculo para volver a detenerla y extraditarla si con posterioridad se recibiere una solicitud de extradición.

ARTÍCULO 12

DECISIÓN SOBRE LA EXTRADICIÓN Y ENTREGA DE LA PERSONA RECLAMADA.

1. El Estado Requerido notificará de inmediato al Estado Requirente su decisión sobre la solicitud de extradición.
2. Si la solicitud fuere denegada en todo o en parte, el Estado Requerido dará una explicación de las razones de la denegación. El Estado Requerido proporcionará copias de las decisiones judiciales pertinentes si fueren solicitadas.
3. Si se solicitaran garantías en virtud del Artículo 6 de este Tratado, dichas garantías serán proporcionadas con anterioridad a la entrega de la persona reclamada.
4. Si la extradición fuere concedida, las Partes acordarán el momento y lugar para la entrega de la persona reclamada. Si la persona reclamada no es trasladada del territorio del Estado Requerido dentro de los treinta (30) días calendario a partir del momento de la notificación mencionada en el párrafo 1 de este Artículo, o dentro del plazo que establezca la legislación de ese Estado, si este plazo fuera mayor, esa persona podrá quedar en libertad y el Estado Requerido podrá denegar su extradición ante una nueva solicitud del Estado Requirente por el mismo delito.

ARTÍCULO 13

ENTREGAS PROVISORIA Y DIFERIDA

1. Si fuere concedida la extradición de una persona sometida a proceso o que esté cumpliendo una condena en el Estado Requerido, éste podrá entregar provisoriamente la persona reclamada al Estado Requirente para que sea sometida a proceso. La persona así entregada será mantenida bajo custodia en el Estado Requirente, y será devuelta al Estado Requerido después de la terminación del proceso contra esa persona, o cuando ya no sea necesaria su presencia según la legislación del Estado Requirente. La entrega provisoria estará sujeta a las condiciones que se acuerden entre ambas Partes.
2. El Estado Requerido podrá postergar los trámites de extradición relativos a una persona sometida a proceso o que esté cumpliendo una condena en aquél Estado. El aplazamiento podrá continuar hasta que haya terminado el proceso de la persona reclamada o hasta que la persona haya cumplido cualquier condena impuesta.
3. A los efectos de este Tratado, el aplazamiento del proceso de extradición o de la entrega por parte del Estado Requerido, suspenderá el plazo de la prescripción en las actuaciones judiciales que

tuvieren lugar en el Estado Requirente por el delito o delitos que motivaron la solicitud de extradición.

ARTÍCULO 14

CONCURRENCIA DE SOLICITUDES

Si una de las Partes recibiere una solicitud de la otra Parte y también de Terceros Estados por la extradición de la misma persona, ya sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la autoridad competente del Estado Requerido determinará a cuál Estado entregará esa persona. Al tomar la decisión, el Estado Requerido considerará todos los factores pertinentes, incluyendo entre otros:

- (a) si las solicitudes fueron o no realizadas en virtud de un Tratado;
- (b) el lugar donde fue cometido cada delito;
- (c) la gravedad de los delitos;
- (d) los intereses respectivos de los Estados Requirentes;
- (e) la posibilidad de extradiciones posteriores entre los Estados Requirentes; y
- (f) el orden cronológico en que fueron recibidas las solicitudes de los Estados Requirentes.

ARTÍCULO 15

SECUESTRO Y ENTREGA DE BIENES Y PRUEBAS

1. En la medida que lo permita su legislación, el Estado Requerido podrá secuestrar y entregar al Estado Requirente todos los bienes, documentos y pruebas relacionadas con el delito por el cual se concede la extradición. Aquellos podrán ser entregados aún cuando la extradición no se pueda efectuar debido a la muerte, desaparición o fuga de la persona buscada.
2. El Estado Requerido podrá condicionar la entrega de los bienes y pruebas con las garantías suficientes por parte del Estado Requirente de que aquellos serán devueltos al Estado Requerido lo antes posible. El Estado Requerido también podrá aplazar la entrega de dichos bienes y pruebas si fueran necesarios como evidencia en ese Estado.
3. Los derechos de terceros sobre dichos bienes y pruebas serán debidamente respetados.

ARTÍCULO 16

NORMA DE ESPECIALIDAD

1. La persona extraditada en virtud del presente Tratado no podrá ser detenida ni sometida a proceso o pena en el Estado Requirente excepto por:

(a) el delito por el cual se ha concedido la extradición, o un delito con una denominación diferente o de menor gravedad basado en los mismos hechos por los cuales se concedió la extradición, siempre que dicho delito sea extraditable;

(b) un delito cometido por esa persona después de su entrega, o

(c) un delito por el cual la autoridad competente del Estado Requerido autorice la detención, el juicio o el cumplimiento de la pena de esa persona. A los fines del presente inciso:

(i) el Estado Requerido podrá solicitar la presentación de la documentación exigida en el Artículo 8; y

(ii) la persona extraditada podrá ser detenida por el Estado Requirente por noventa (90) días calendario o por un período mayor que el Estado Requerido consienta, mientras se esté tramitando el pedido de autorización.

2. Una persona extraditada en virtud de este Tratado no podrá ser extraditada a un tercer Estado por un delito cometido antes de su entrega salvo que el Estado que la haya entregado lo consienta.

3. Los párrafos 1 y 2 de este Artículo no impedirán la detención, juicio o cumplimiento de la pena de una persona extraditada o la extradición de esa persona a un tercer Estado si:

(a) abandonare el territorio del Estado Requirente después de la extradición y regresare voluntariamente al mismo, o

(b) no abandonare el territorio del Estado Requirente dentro de los veinte (20) días calendario a partir del día que tuvo la libertad de hacerlo.

ARTÍCULO 17

RENUNCIA A LA EXTRADICIÓN

1. Si la persona reclamada consiente entregarse al Estado Requirente, el Estado Requerido podrá entregar la persona tan pronto como sea posible, sin más trámite.

2. El consentimiento deberá manifestarse directa y expresamente ante la autoridad judicial correspondiente del Estado Requerido.

ARTÍCULO 18

TRÁNSITO

1. Cualquiera de las Partes podrá autorizar el traslado por su territorio de una persona entregada a la otra Parte por un Tercer Estado. En los casos de tránsito programado dicha autorización deberá ser solicitada por la Parte a la cual la persona será extraditada. La solicitud de tránsito podrá ser transmitida por la vía diplomática. Esta solicitud podrá ser transmitida alternativamente en forma directa entre el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América o a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL). El pedido de tránsito incluirá una descripción de la persona a ser trasladada y un breve informe de los hechos del caso. Una persona en tránsito podrá ser detenida en custodia durante el período de tránsito.

2. No se requerirá autorización si una Parte traslada a una persona entregada a la misma por un Tercer Estado usando un medio de transporte aéreo, y no está programado un aterrizaje en el territorio de la otra Parte. Si se presenta un aterrizaje no programado en el territorio de una Parte, esa Parte podrá solicitar a la otra el permiso previsto en el párrafo 1. De ser requerida tal solicitud de tránsito, ésta deberá ser presentada dentro de las noventa y seis (96) horas del aterrizaje no programado. La Parte en la cual ocurriera el aterrizaje no programado podrá detener en custodia a la persona a ser trasladada hasta que se efectúe el tránsito.

ARTÍCULO 19

REPRESENTACIÓN Y GASTOS

1. El Estado Requerido asesorará, colaborará, se presentará al tribunal en nombre y en Representación de los intereses del Estado Requirente en cualquier proceso relacionado con un pedido de extradición. El representante designado por el Estado Requerido tendrá legitimación legal para intervenir en ese proceso.

2. El Estado Requirente se hará cargo de los gastos relativos a la traducción de los documentos y al traslado de la persona entregada hasta ese Estado. El Estado Requerido pagará cualquier otro gasto incurrido en ese Estado como consecuencia de la tramitación de la extradición.

3. Ninguna de las Partes presentará reclamo monetario alguno contra la otra relacionado con el arresto, detención, custodia, interrogatorio o entrega de las personas reclamadas en virtud del presente Tratado.

ARTÍCULO 20

AUTORIDAD COMPETENTE

A los efectos de este Tratado, para los Estados Unidos de América el término "autoridad competente" se refiere a las autoridades pertinentes de la Autoridad Ejecutiva.

ARTÍCULO 21

CONSULTA

Las Partes podrán consultarse mutuamente, en forma directa, con relación a la tramitación de casos individuales y al mantenimiento y mejoramiento de los procedimientos para la instrumentación del presente Tratado.

ARTÍCULO 22

APLICACIÓN

El presente Tratado se aplicará a los delitos cometidos tanto antes como después de la fecha de su entrada en vigor.

ARTÍCULO 23

RATIFICACIÓN, ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar a la brevedad posible.
2. Este Tratado entrará en vigor al día siguiente al de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.
3. Al entrar en vigor el presente Tratado, el Tratado sobre Extradición entre la República Argentina y los Estados Unidos de América suscripto en Washington el 21 de enero de 1972, dejará de estar en vigor. No obstante, el Tratado anterior se aplicará a cualquier tramitación de extradición en la cual ya se hubieren presentado a los tribunales del Estado Requerido los documentos de la extradición antes de que el presente Tratado entre en vigor. Sin embargo, el Artículo 17 del presente Tratado será aplicable a dicha tramitación. Asimismo, el Artículo 16 del presente Tratado se aplicará a personas declaradas extraditables en virtud del Tratado anterior.
4. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado enviando notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática y la terminación tendrá validez seis meses después de la fecha de dicha notificación.

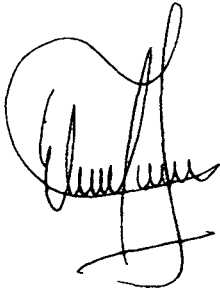
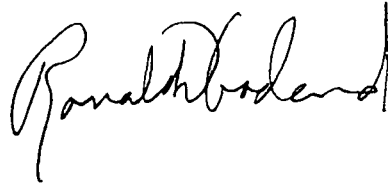
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

HECHO en Buenos Aires, en dos ejemplares originales, el 10 de junio , de 1997, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et les Etats-Unis d'Amérique, (ci-après dénommés "les Parties")

Considérant le Traité d'extradition entre la République argentine et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Washington le 21 janvier 1972 ;

Désireux de rendre la coopération entre les deux pays plus efficace en matière de répression de la criminalité et désireux de conclure un traité pour l'extradition réciproque des auteurs de délits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacune des Parties contractantes s'engage à extrader vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes que les autorités de l'Etat requérant ont accusées ou jugées coupables de délits donnant lieu à extradition.

Article 2. Délits donnant lieu à extradition

1. Un délit ne donne lieu à extradition que s'il est passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus lourde.

Quand la demande d'extradition se réfère à une personne reconnue coupable d'un délit et qui doit servir sa sentence, l'extradition n'est accordée que si la sentence qui reste à exécuter est de six mois au minimum.

2. Donnent également lieu à extradition

- (a) la tentative de commettre une des infractions mentionnées dans le paragraphe 1 ;
- (b) une conspiration telle qu'elle est définie par les lois des Etats-Unis ou une association de malfaiteurs formée dans le but de commettre l'une de ces infractions mentionnées au paragraphe 1 ; ou
- (c) la participation dans l'exécution de tout délit mentionné au paragraphe 1

3. Aux fins du présent article, un délit donne lieu à extradition :

a) Que les législations respectives des Parties contractantes classent ou non le délit dans une même catégorie ou le qualifient de la même terminologie ; ou

b) Que le délit soit ou non l'un de ceux pour lesquels la législation fédérale des Etats-Unis exige la preuve d'un transport entre Etats ou l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre Etats, ces éléments ne servant qu'à établir la juridiction d'un tribunal fédéral des Etats-Unis.

4. Conformément aux dispositions du présent traité, l'extradition est accordée pour les délits commis en totalité ou en partie sur le territoire de l'Etat requérant. Aux fins d'application du présent article, territoire signifie tout endroit où s'exerce la juridiction criminelle de l'Etat. L'extradition est également accordée pour des délits commis hors du territoire de l'Etat requérant :

(a) si l'acte qui constitue un délit a des conséquences sur le territoire de l'Etat requérant ;

(b) si la législation de l'Etat requis prévoit la sanction d'un délit commis hors de son territoire dans des circonstances similaires ;

5. Si l'extradition a été accordée au titre d'un délit donnant lieu à extradition, elle peut l'être aussi pour tout autre délit précisé dans la demande, même si ce dernier est passible d'une peine d'emprisonnement de moins d'un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article 3. Nationalité

L'extradition n'est pas refusée sous prétexte que la personne recherchée est un ressortissant de l'Etat requis.

Article 4. Délits politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si le délit au titre duquel elle est demandée est un délit politique

2. Aux fins du présent Traité, les délits suivants ne sont pas considérés comme des délits politiques :

a) L'assassinat ou le meurtre prémédité d'un chef d'Etat de l'une des Parties contractantes ou d'un membre de la famille de ce chef d'Etat

b) Un délit pour lequel les deux Parties contractantes ont l'obligation, en vertu d'un accord multilatéral sur le génocide, les actes de terrorisme, le trafic illicite des stupéfiants ou des substances psychotropes ou autres crimes, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre le cas à leurs autorités compétentes pour poursuites en justice ;

c) Un complot ou une tentative de commission d'un des délits susmentionnés ;

d) Une association de malfaiteurs telle qu'elle est définie selon les lois des Etats-Unis d'Amérique ou une association illicite telle qu'elle est définie par les lois de la République d'Argentine pour commettre un délit tel qu'il est mentionné dans les alinéas susmentionnés.

(e) la participation dans l'exécution du délit tel qu'il figure dans les alinéas susmentionnés ; la complicité ou l'assistance apportées à l'auteur de tels délits ou tentatives de délit.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'Etat requis détermine que la demande est motivée politiquement.

4. L'Etat requis peut refuser l'extradition pour des délits considérés comme tels par le code militaire et non pas par la législation criminelle ordinaire.

Article 5. Poursuite antérieure

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été jugée et inculpée par l'Etat requis au titre du délit pour lequel l'extradition est demandée.

2. Si les deux parties ont juridiction sur les faits pour lesquels l'extradition est demandée, celle-ci ne peut être refusée du fait que les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne recherchée pour des actes pour lesquels l'extradition est demandée ou qu'elles ont décidé d'abandonner des poursuites au criminel qui avaient été engagées contre la personne recherchée pour ces actes, à condition que les lois de l'Etat requis en ce qui concerne la double peine permet d'engager à nouveau la procédure criminelle.

Article 6. Peine capitale

Lorsqu'un délit pour lequel l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'Etat requérant et que la législation de l'Etat requis ne prévoit pas la même peine pour ce délit, l'extradition peut être refusée à moins que l'Etat requérant ne donne à l'Etat requis l'assurance jugée suffisante par l'Etat requis que si la peine de mort est imposée, elle ne sera pas appliquée.

Article 7. Prescription

L'extradition ne peut être refusée sous le prétexte que la poursuite du délit ou l'exécution de la peine seraient frappés de prescription.

Article 8. Procédures d'extradition et pièces exigées

1. Toutes les demandes d'extradition sont faites par la voie diplomatique.

2. Toute demande d'extradition est accompagnée :

a) La description physique la plus précise possible de la personne recherchée, des informations indiquant l'identité de la personne recherchée sa nationalité et le lieu probable où elle se trouve ainsi que la photo et l'empreinte digitale de la personne ;

b) Un bref exposé des faits et des procédures engagées ;

c) Le texte des lois décrivant les éléments essentiels et la désignation du délit pour lequel l'extradition est demandée ;

d) Une déclaration indiquant que ni la poursuite ni l'exécution de la sentence n'est interdite par la législation de l'Etat requis ;

(e) Les documents, déclarations ou autres informations précisés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article selon le cas.

3. La demande d'extradition d'une personne inculpée du délit pour lequel l'extradition est demandée est également accompagnée et :

a) D'une copie du mandat d'arrêt délivré par un juge ou une autre autorité compétente ; et

b) D'une copie de l'acte d'accusation.

c) des informations indiquant que la demande d'extradition de la personne recherchée aurait probablement débouché sur son arrestation si le délit avait été commis sur le territoire de l'Etat requis.

4. Outre les documents visés au paragraphe 2, une demande d'extradition d'une personne qui a été reconnue coupable ou qui a été condamnée pour le délit pour lequel l'extradition est demandée doit être accompagnée :

a) D'une copie du jugement ou, à défaut, d'une déclaration faite par une autorité judiciaire selon laquelle cette personne a été jugée coupable ;

b) Des informations établissant que la personne recherchée est la personne mentionnée dans l'acte d'accusation ;

c) Une copie de la peine imposée si la personne recherchée a été condamnée et une attestation indiquant dans quelle mesure la peine a été exécutée.

Article 9. Traduction

Tous les documents présentés par la Partie requérante, conformément au traité, doivent être accompagnés de la traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 10. Acceptation des pièces

Les pièces qui accompagnent une demande d'extradition sont acceptées et admises comme preuve dans une procédure d'extradition si :

(a) les pièces sont certifiées ou authentifiées par une autorité diplomatique appropriée ou par un responsable consulaire de l'Etat requis sur le territoire de l'Etat requérant ; ou

(b) les pièces sont certifiées ou authentifiées d'une autre manière acceptée par les lois de l'Etat requis.

Article 11. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise soit par la voie diplomatique soit directement entre le Département de la Justice des Etats-Unis et le Ministère des affaires étrangères, du commerce extérieur et des cultes de la République argentine.

2. Toute demande d'arrestation provisoire doit comporter :

a) Le signalement de la personne recherchée ;

b) S'il est connu, une indication du lieu où elle se trouve ;

c) Un bref exposé des faits relatifs au cas avec si possible le moment et le lieu du délit;

d) Une description des lois violées ;

e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt lancé contre la personne recherchée ou une déclaration reconnaissant la culpabilité de cette personne ; et

f) les raisons expliquant l'urgence de la demande

g) Une déclaration certifiant qu'une demande d'extradition de la personne recherchée sera envoyée.

3. L'Etat requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande et des raisons d'un refus éventuel.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire peut être remise en liberté dans les soixante (60) jours suivant la date de son arrestation, conformément au présent Traité, si l'autorité exécutive de l'Etat requis n'as pas reçu la demande officielle d'extradition et les pièces justificatives visées à l'article 8.

5. La disposition qui précède ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et a l'extradition de la personne recherchée si une demande d'extradition accompagnée de pièces justificatives est reçue par la suite.

Article 12. Notification de la décision et remise de la personne recherchée

1. L'Etat requis informe sans délai l'Etat requérant de sa décision concernant la demande d'extradition.

2. L'Etat requis doit justifier tout rejet total ou partiel de la demande d'extradition. Il communique à l'Etat requérant une copie des décisions rendues par ses tribunaux.

3. Si des garanties sont demandées conformément à l'article 6 du présent traité, elles doivent être fournies avant que la personne ne soit extradée.

4. Lorsqu'il a été donné suite à une demande d'extradition, les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendent sur la date et le lieu de la remise de la personne recherchée. Toutefois, si ladite personne n'a pas été reconduite du territoire de l'Etat requis dans un délai de 30 jours à partir de la date de la notification mentionnée au paragraphe 1 du présent article ou dans un délai fixé par la législation de cet Etat, elle peut être remise en liberté et l'Etat requis pourra par la suite refuser l'extradition au titre du même délit.

Article 13. Remise temporaire et remise différée

1. Si une demande d'extradition est accordée dans le cas d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur le territoire de l'Etat requis, celui-ci peut remettre temporairement la personne recherchée à l'Etat requérant aux fins de poursuites judiciaires. La personne ainsi remise reste en détention dans l'Etat requis et sera extradée vers l'Etat requérant à l'achèvement des poursuites judiciaires engagées contre elle, conformément à des dispositions qui sont convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes.

2. L'Etat requis peut ajourner la procédure d'extradition d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet Etat jusqu'à la conclusion des poursuites engagées contre la personne recherchée ou jusqu'à l'accomplissement de la peine prononcée.

3. Pour l'application du présent traité, l'ajournement par l'Etat requis des procédures d'extradition ou la remise de la personne arrête le processus de prescription dans l'Etat requérant pour le délit ou les délits sur lesquels la demande d'extradition est fondée

Article 14. Demandes d'extradition émanant de plusieurs Etats

Si l'Etat requis est saisi de demandes émanant de l'autre Partie contractante ou d'un ou plusieurs Etats pour l'extradition de la même personne, soit au titre du même délit soit au titre de délits différents, l'autorité exécutive de l'Etat requis décide de l'Etat vers lequel la personne recherchée sera extradée en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment mais non exclusivement :

- a) Du fait que les demandes sont présentées ou non en vertu de traités ;
- b) Du lieu où le délit a été commis ;
- c) De la gravité des délits ;
- d) Des intérêts respectifs des Etats requérants ;
- e) De la possibilité d'extradition subséquente entre un Etat requérant et un autre ; et
- f) Des dates respectives des demandes d'extradition reçues des Etats requérants.

Article 15. Saisie et restitution de biens

1. Dans la mesure où le permet sa législation, l'Etat requis peut saisir et restituer à l'Etat requérant tous les articles, documents et preuves liés au délit pour lequel l'extradition est accordée. Les articles mentionnés dans le présent article peuvent être restitués même lorsque l'extradition ne peut être effectuée en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne recherchée.

2. L'Etat requis peut subordonner la restitution desdits biens à des assurances suffisantes fournies par l'Etat requérant en ce qui concerne la restitution ultérieure desdits biens à l'Etat requis dans les meilleurs délais. L'Etat requis reporter la remise des biens s'il s'avère qu'ils sont nécessaires pour servir de preuve dans ledit Etat

3. Les droits des tiers sont dûment respectés.

Article 16. Règle d'exception

1. Une personne extradée aux termes du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'Etat requérant sauf :

a) Lorsque le délit pour lequel l'extradition a été accordée ou les mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée constituent un délit entrant dans une classification différente mais donnant lieu à extradition ou constituent un délit moins grave ;

b) Lorsqu'un délit a été commis après l'extradition de la personne recherchée : ou

c) Dans le cas d'un délit pour lequel l'autorité exécutive de l'Etat requis donne son consentement à la détention de ladite personne, à son jugement ou à sa condamnation. Aux fins du présent alinéa :

i) L'Etat requis peut demander que lui soient remis les documents visés à l'article 8 : et

ii) La personne extradée peut être détenue par l'Etat requérant pendant 90 jours ou une période plus longue avec l'autorisation de l'Etat requis pendant que la demande est traitée.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité pour un délit commis avant sa remise ne peut pas être extradée vers un Etat tiers sans le consentement de l'Etat requis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée ni à l'extradition de ladite personne vers un Etat tiers si :

a) Ladite personne quitte le territoire de l'Etat requérant après son extradition et y retourne de son plein gré ; ou

b) Ladite personne ne quitte pas le territoire de l'Etat requérant dans les 20 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article 17. Renonciation

1. Si la personne recherchée consent à se rendre à l'Etat requérant, l'Etat requis peut remettre cette personne aussi rapidement que possible sans autre procédure.

2. Ce consentement doit être directement et expressément fourni à l'autorité judiciaire appropriée de l'Etat requis.

Article 18. Transit

1. Chaque Partie contractante peut autoriser le transport sur son territoire d'une personne remise à l'autre Etat par un Etat tiers. Dans les cas de transit à une date fixée, l'autorisation doit être demandée par la partie vers le territoire duquel la personne est extradée. Une demande de transit peut être transmise par la voie diplomatique. De manière alternative, la demande peut être transmise directement entre le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère des affaires étrangères, du commerce extérieur et des cultes de la République argentine par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de la police criminelle (INTERPOL). La demande comporte le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits relatifs au cas. Une personne en transit peut être détenue pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'une Partie contractante transporte par voie aérienne une personne qui lui remet un Etat tiers et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante. Dans le cas d'un atterrissage imprévu sur le territoire d'une Partie contractante, cette dernière peut demander que l'autre partie contractante fasse la demande de transit visée au paragraphe 1. La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'atterrissage imprévu a lieu détient la personne transportée jusqu'à ce que la demande de transit soit reçue dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

Article 19. Représentation et frais

1. L'Etat requis fournit à l'Etat requérant conseil et assistance et assure sa représentation, ou veille à ce que celui-ci soit représenté, lors de toutes procédures occasionnées par suite d'une demande d'extradition. Le représentant nommé par l'Etat requis doit être juridiquement autorisé à intervenir dans ces procédures.

2. L'Etat requérant assume les dépenses liées à la traduction des documents et au transport de la personne remise. L'Etat requis assume tous les autres frais résultant des procédures d'extradition.

3. Aucun Etat ne réclame de l'autre Etat des dédommagements pécuniaires relatifs à l'arrestation, la détention ou la remise des personnes recherchées en vertu du présent traité.

Article 20. Autorité compétente

Pour les Etats-Unis, le terme "autorité compétente", tel qu'il est utilisé dans le présent traité signifie les autorités appropriées de la branche exécutive.

Article 21. Consultations

Les parties peuvent se consulter directement pour des cas individuels et pour maintenir et améliorer les procédures d'application du présent traité.

Article 22. Champ d'application

Le présent traité s'applique aux délits commis avant ou après son entrée en vigueur.

Article 23. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité entrera en vigueur sous réserve de sa ratification. Les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur au moment de rechange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent traité, le traité d'extradition entre la République argentine et les Etats-Unis d'Amérique signé à Washington le 21 janvier 1972 cessera d'avoir effet. Toutefois le traité antérieur s'appliquera à toutes les procédures d'extradition dans lesquelles les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'Etat requis avant l'entrée en vigueur du présent traité. Toutefois l'article 17 du présent traité sera applicable à ces procédures. De la même façon l'article 16 du présent traité sera appliqué aux personnes qui pourraient être extradées en vertu du traité antérieur.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer à tout moment le présent traité au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. Par voie diplomatique. La dénonciation devient effective dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Buenos Aires le 10 juin 1997 en espagnol et en anglais ;
les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[GUIDO DI TELLA]

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[RONALD GODDARD]

